

<<翻译学理论多维视角探索>>

图书基本信息

书名：<<翻译学理论多维视角探索>>

13位ISBN编号：9787544625425

10位ISBN编号：7544625427

出版时间：2012-4

出版时间：上海外语教育出版社

作者：曾利沙

页数：247

字数：242000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译学理论多维视角探索>>

### 内容概要

曾利沙所著的《翻译学理论多维视角探索》从跨学科视角探讨翻译学理论与方法的研究，既有从哲学、现象学、阐释学、接受美学等原理出发对翻译理论进行的思辨，亦有以语言学各分支学科的理论与方法为分析工具对翻译实践问题进行的深入剖析。

《翻译学理论多维视角探索》坚持理论与实践研究相结合，力求丰富和发展现有的翻译理论，深化翻译实践研究。

本书对翻译专业或翻译方向的研究生、博士生、中青年翻译教师有较高的参考价值，亦适合对翻译理论与实践问题研究感兴趣的本科生和翻译爱好者阅读。

<<翻译学理论多维视角探索>>

作者简介

男，广东外语外贸大学教授、博士生导师，应用翻译研究中心主任。  
曾获“南粤教书育人优秀教师”、“南粤优秀教师”奖。  
发表论文80多篇(权威或核心期刊论文40余篇)，完成省部级课题10项。  
主要从事翻译学、应用翻译学、语篇一认知语言学研究。

男，现任广东外语外贸大学教授、博士生导师，教育部外语专业教学指导委员会委员兼法语分委员会副主任委员，中国法国文学研究会副会长，中国欧洲学会法国研究分会副会长，广东省人民政府文史研究馆馆员、文史馆文学院名誉院长。

<<翻译学理论多维视角探索>>

书籍目录

前言

第1章 译学研究的性质与学科理论基础

1.0 引言

1.1 “翻译”的一般特征和本质特征

1.2 构建翻译学的理论基础和条件

1.3 翻译学研究的核心问题

1.4 小结

第2章 文本翻译的“视域”理论

第3章 “操作视域”与“参数因子”研究范畴

第4章 “翻译单位”研究的动态观

第5章 文本的缺省性、增生性与阐释性

第6章 语境“义一意”生成机制

第7章 古典诗词互文性解读的“阈限”问题

第8章 译者的主观能动性与客观制约性

第9章 译者主题性发挥与语境关联性融合

第10章 语段主题的确立与语义生成的理据

第11章 关联性社会文化语境与择义的理据性

第12章 化理论为方法 化理论为知识

第13章 文学翻译的艺术再现与艺术表现

第14章 旅游指南翻译的主题信息突出策略原则

第15章 “信息性质”与“信息价值”

第16章 “信息突出”与“经济简明”策略原则

第17章 科技翻译“解惑”原则观

第18章 翻译活动中的预设思维

第19章 意义本体论批评与价值批判的逻辑基础

第20章 “语结”在双语转换程序中的表征

章节摘录

第2章 文本翻译的“视域”理论 引言 目前,译学界面临的一个重要课题就是翻译学的学科理论建设和理论拓展问题,这也成为译学理论研究者的重要任务。从应用角度看,翻译是一种实践性强的复杂的心智活动,但从实践主体通过译文体现出的理念和价值观看,又具有重要的理论特征。由于翻译活动的特殊性,其理论研究从原则上来说应注重讲求社会效应,则研究者应将着眼点放在把自己的研究成果转化为社会效应之上,其特点应体现为具有方法论意义的能被广泛运用的可操作性,并能进行有效的阐释与印证。郑定欧(1997)认为,“一种理论,一种方法的可操作度越高,它的转化效应就越高;反之亦然”。译学理论研究也应如此,应注重其研究的系统性、可表征性和可操作性。笔者曾指出,“翻译学是关于研究翻译理论和翻译实践活动中人们主观和客观的思维形式、思维特征与运作方式的知识体系。它通过研究人们翻译实践的结果(译文)、行为主体潜在的理据或心理表征及理论研究者对翻译活动的理性认识和总结,揭示行为主体及理论研究者的主观和客观的思维形式、思维特征及运作方式,研究方法则是运用辩证唯物主义的方法论,通过对研究对象的观察、比较、分析、综合、抽象、概括、归纳、演绎等,建立一种可供分析和描述的理论体系,揭示和反映人们在特定领域活动中的心智特质”(曾利沙,2001b)。现有的研究在翻译学的框架理论研究方面已取得了富有建设性的成果,如刘宓庆(2001,2005)关于译学理论研究的语言哲学和美学视角的讨论;谭载喜(2000)关于译学理论方法论层次的研究,等等。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>